

Art. 5. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1994 voor zover een gelijkaardig decreet aangenomen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ook op die dag in werking treedt.
Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Namen, 23 december 1993.

De Voorzitter van de Waalse Regering
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,
G. SPITAEELS

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,

A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,
G. MATHOT

De Minister van Vervoer,

A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,

J.-P. GRAFE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting,

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

F. 94 — 426

[C — 27059]

**21 OCTOBRE 1993. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif à l'octroi d'une subvention pour les volumes en surplus de chablis 1990**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 3;

Vu le décret du 17 décembre 1992 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1993 tel qu'ajusté, notamment l'article 16, programme 13.01, alinéa 1er;

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget dans ses attributions;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 15 septembre 1993;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de prendre dans les plus brefs délais les mesures d'aides aux exploitants forestiers et aux scieurs ayant dû absorber d'importantes quantités de chablis suite aux tempêtes de 1990;

Sur la proposition du Ministre des Ressources naturelles, de l'Environnement et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1er. Dans les limites des crédits budgétaires, la Région wallonne attribue une subvention aux personnes et aux sociétés qui se sont portés acquéreurs, sur base d'un volume estimé, d'un surplus de bois chablis survenus dans les bois soumis au régime forestier de la Région wallonne lors des tempêtes de janvier, février et du 1er mars 1990.

Art. 2. La subvention est accordée uniquement si les volumes réels excèdent de plus de 10 % le volume annoncé dans les documents de vente des bois chablis.

Le pourcentage ci-dessus retenu se rapporte à l'ensemble des lots achetés en forêt domaniale, d'une part, et dans les autres forêts soumises au régime forestier, d'autre part, et prend en compte, par type de propriétaire, tous les lots, quel que soit le surplus ou le déficit de volume qui ait été constaté après le remesurage.

Art. 3. La subvention est fixée à 300 francs par m³ pour les volumes de chablis excédant 10 % les volumes annoncés dans les forêts domaniales tandis qu'elle est fixée à 150 francs par m³ pour ceux excédant 10 % les volumes annoncés dans les forêts des administrations subordonnées.

Art. 4. § 1er. Toute demande de subvention est adressée par envoi recommandé avant le 15 novembre 1993 à la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, Service Aménagement et Génie forestier du Ministère de la Région wallonne.

§ 2. Toute demande de subvention comprend un dossier reprenant les nom, prénoms et adresse du demandeur ou éventuellement des personnes qui se portent fort pour lui ainsi qu'un formulaire par cantonnement reprenant les informations explicitées à l'annexe I du présent arrêté et signé par l'ingénieur de cantonnement concerné.

Ces formulaires doivent reprendre tous les lots de chablis achetés, même ceux pour lesquels l'acheteur n'a pas dû reprendre de surplus de chablis.

Art. 5. Le Ministre notifie au requérant la décision relative à l'octroi ou au refus de la subvention après vérification par la Division de la Nature et des Forêts du respect strict des conditions prévues au présent arrêté.

Art. 6. Dans le cas où une demande ne tiendrait pas compte de l'ensemble des lots achetés, soit en forêt domaniale, soit dans les autres forêts soumises au régime forestier, celle-ci sera entièrement rejetée.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le 21 octobre 1993.

Art. 8. Le Ministre qui a les forêts dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 21 octobre 1993.

Le Président du Gouvernement,
chargé de l'Economie, des PME et des Relations extérieures,

G. SPITAEELS

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

Annexe

Division de la Nature et des Forêts

Cantonnement de

CHABLIS 1990

Nom de l'entreprise :
 Adresse :
 Numéro de compte :

Nom de la forêt domaniale		Date vente	N° lot	Volume annoncé *	Volume réel	Surplus	Nom administration subordonnée	Date vente	N° lot	Volume annoncé *	Volume réel	Surplus
Total forêts domaniales												
Total général des forêts domaniales et des administrations subordonnées												

Je soussigné chef de cantonnement, certifie que l'entreprise a acquis les lots de chablis 1990 ci-dessus, portant sur un volume réel total (forêts domaniales et administrations subordonnées) de m³ (en toutes lettres :

Signature

* Renseigner également les volumes des lots où il n'a pas été constaté de surplus.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 octobre 1993 relatif à l'octroi d'une subvention pour les volumes en surplus de chablis 1990.

Le Président du Gouvernement,
 chargé de l'Economie, des PME et des Relations extérieures,
 G. SPITAEELS

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
 G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 94 — 426

[C — 27059]

**21. OKTOBER 1993. — Erlaß der Wallonischen Regierung
über die Gewährung eines Zuschusses für die Überschüsse von Sammelholz 1990**

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988, insbesondere des Artikels 6 § 3;

Aufgrund des Dekrets vom 17. Dezember 1992 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1993, so wie es angepaßt worden ist, insbesondere des Artikels 16 Programm 13.01 Absatz 1;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 15. September 1993;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, die Maßnahmen zur Hilfe der Forstwirte und Säger, die infolge der Stürme von 1990 große Mengen Sammelholz einlagern mußten, unverzüglich zu treffen,

Beschließt die Wallonische Regierung :

Artikel 1. Im Rahmen der Haushaltsmittel gewährt die Wallonische Region einen Zuschuß an die Personen und Gesellschaften, die auf der Grundlage eines geschätzten Volumens als Käufer eines Überschusses an Sammelholz aufgetreten sind, das aus Bäumen stammt, die bei den Stürmen von Januar, Februar, und vom 1. März 1990 in den der Forstordnung der Wallonischen Region unterstellten Wäldern umgestürzt sind.

Art. 2. Der Zuschuß wird nur gewährt, wenn das effektive Volumen das in den Verkaufsunterlagen des Sammelholzes gemeldete Volumen um mehr als 10 % überschreiten.

Der obenerwähnte Prozentsatz bezieht sich auf die Gesamtheit der in einem Staatsforst einerseits und in den der Forstordnung unterstellten Wäldern andererseits gekauften Posten und berücksichtigt je nach Besitzerkategorie alle Posten, welcher der Überschuß bzw. das Fehlvolumen, das nach dem Wiedermessen festgestellt worden ist, mag sein.

Art. 3. Der Zuschuß wird auf 300 BEF pro m³ für die Sammelholzvolumen, die 10 % der in den Staatsforsten gemeldeten Volumen überschreiten, und auf 150 BEF pro m³ für diejenigen, die 10 % der in den Wäldern der unterstellten Verwaltungen gemeldeten Volumen überschreiten, festgelegt.

Art. 4. § 1. Jeder Zuschußantrag wird der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung der Natur und des Forstwesens, Direktion der Instandsetzung und der Forstwirtschaft des Ministeriums der Wallonischen Region vor dem 15. November 1993 per Einschreiben zugeschickt.

§ 2. Jeder Zuschußantrag beinhaltet eine Akte unter Angabe des Namens, des Vornamens und der Anschrift des Antragstellers oder gegebenenfalls der Personen, die für ihn Bürgschaft leisten, sowie ein vom Ingenieur des betroffenen Forstamts unterschriebenes Formular pro Forstamt unter Angabe der in Anlage I des vorliegenden Erlasses stehenden Informationen. Diese Formulare müssen alle gekauften Sammelholzposten angeben, auch diejenigen, für die der Käufer keinen Sammelholzüberschuß hat zurücknehmen müssen.

Art. 5. Der Minister teilt dem Antragsteller den Beschluß bezüglich der Gewährung oder der Verweigerung des Zuschusses nach Überprüfung durch die Abteilung der Natur und des Forstwesens der genauen Einhaltung der im vorliegenden Erlaß vorgesehenen Bedingungen.

Art. 6. Falls in einem Antrag die Gesamtheit der entweder in einem Staatsforst oder in den anderen der Forstordnung unterstellten Wäldern gekauften Posten nicht berücksichtigt wird, wird der Antrag völlig verworfen.

Art. 7. Vorliegender Erlaß tritt ab der Genehmigung der zweiten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1993 in Kraft.

Art. 8. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Forstwesen gehört, wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 21. Oktober 1993.

Der Vorsitzende der Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,
G. SPITAELS

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Anlage

Abteilung der Natur und des Forstwesens

Forstamt vom

SAMMELHOLZ 1990

Name des Betriebs :
 Anschrift :
 Kontonummer :

Name des Staatsforsts	Datum des Verkaufs	Postennummer	angemeldetes Volumen *	effektives Volumen	Überschuß	Name der unterstellten Verwaltung	Datum des Verkaufs	Postennummer	angemeldetes Volumen *	effektives Volumen	Überschuß
Gesamtbetrag für die Staatsforste											
Gesamtbetrag für die Staatsforste und die unterstellten Verwaltungen											
Gesamtbetrag für die unterstellten Verwaltungen											

Ich Unterzeichneter Forstamtschef, bestätige, daß der Betrieb die obenerwähnten Sammelholzposten 1990 über ein effektives Gesamtvolumen (Staatsforsten und unterstellte Verwaltungen) von m³ (in Worten m³) gekauft hat.

Unterschrift

* Die Postenvolumen, bei den kein Überschuß festgestellt worden is, bitte auch angeben.

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 21. Oktober 1993 über die Gewährung eines Zuschusses für die Überschüsse von Sammelholz 1990 beigelegt zu werden.

Der Vorsitzende der Regierung,
 beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,

G. SPITAEELS

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
 G. LUTGEN

VERTALING

N. 94 — 426

[C — 27059]

**21 OKTOBER 1993. — Besluit van de Waalse Regering
betreffende de toekenning van een toelage voor de extrahoeveelheden windworp van 1990**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 3;
Gelet op het decreet van 17 december 1992 houdende de algemene begroting van de uitgaven van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1993, zoals aangepast, inzonderheid op artikel 16, programma 13.01, 1e lid;
Gelet op de instemming van de Minister tot wiens bevoegdheden de Begroting behoort;
Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 september 1993;
Gelet op de dringende noodzakelijkheid;
Overwegende dat het noodzakelijk is zo vlug mogelijk tegemoetkomingsmaatregelen te treffen voor de bosbouwers en de zagers die belangrijke hoeveelheden windworp hebben moeten verwerken na de stormen van 1990;
Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit:

Artikel 1. Binnen de grenzen van de beschikbare kredieten kent het Waalse Gewest een toelage toe aan de personen en vennootschappen die, op grond van geraamde hoeveelheden, extrawindworp aangeschaft hebben in de bossen onder bosregeling van het Waalse Gewest tijdens de stormen van januari, februari en van 1 maart 1990.

Art. 2. De toelage is enkel toegekend indien de werkelijke hoeveelheden meer dan 10 % hoger zijn dan de hoeveelheid vermeld in de verkoopdocumenten van windworp.

Het hierboven genoemde percentage heeft betrekking op alle loten gekocht, enerzijds, in domaniale bossen en, anderzijds, in de andere bossen onder bosregeling en houdt rekening, per categorie van eigenaars, met alle loten, ongeacht de hoeveelheid in meer of in minder die vastgesteld werd na de nieuwe metingen.

Art. 3. De toelage is vastgesteld op 300 frank per m³ voor de hoeveelheden windworp die 10 % hoger zijn dan de aangekondigde hoeveelheden in de domaniale bossen terwijl zij op 150 frank per m³ vastgesteld is voor de hoeveelheden die 10 % hoger zijn dan de aangekondigde hoeveelheden in de bossen van de ondergeschikte besturen.

Art. 4. § 1. Iedere toelageaanvraag wordt vóór 15 november 1993 per aangetekend schrijven gericht aan de Algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, Afdeling Natuur en Bossen, Dienst Inrichting en Bosbouw van het Ministerie van het Waalse Gewest.

§ 2. Iedere toelageaanvraag bevat een dossier met de naam, voornamen en adres van de verzoeker of eventueel van de personen die voor hem borg staan, alsook een formulier per houtvesterij waarin de inlichtingen vermeld in bijlage I bij dit besluit ingevuld zijn en getekend door de ingenieur van de betrokken houtvesterij. Deze formulieren moeten alle gekochte loten van windworp opnemen, zelfs welke waarvoor de koper geen extrahoeveelheid windworp heeft moeten nemen.

Art. 5. De Minister betekent aan de verzoeker de beslissing betreffende de toekenning of de weigering van de toelage na controle door de Afdeling Natuur en Bossen of de bij dit besluit voorziene voorwaarden strict nageleefd zijn.

Art. 6. Indien een aanvraag geen rekening houdt met alle loten gekocht in een domaniaal bos of in andere bossen onder bosregeling wordt zij volledig verworpen.

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking vanaf de goedkeuring van de tweede begrotingsaanpassingslijst van de algemene begroting van de uitgaven van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1993.

Art. 8. De Minister tot wiens bevoegdheden de bossen behoren is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 21 oktober 1993.

De Voorzitter van de Regering,
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,
G. SPITAELS

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

Bijlage
Afdeling Natuur en Bossen

Houtvesterij van
WINDWORP 1990

Naam van het bedrijf :
Adres :
Rekeningnummer :

Naam van het domeiniale bos	Verkoop- datum	Lot nr.	Afgeroepen hoeveel- heid *	Werkelijke hoeveel- heid	Extra	Naam van het ondergeschikte bestuur	Verkoop- datum	Lot nr.	Afgeroepen hoeveel- heid *	Werkelijke hoeveel- heid	Extra
Totaal domeiniale bossen											
Algemeen totaal van de domeiniale bossen en van de ondergeschikte besturen											

Ondergetekende houtvesterijoverste, getuigt dat het bedrijf de
hierboven vermelde loten van windworp 1990 gekocht heeft voor een totale werkelijke hoeveelheid (dominale bossen en ondergeschikte besturen) van de
(voluit : m³).

Handtekening

* De hoeveelheid van de loten ook vermelden waar geen extra vastgesteld werd.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 21 oktober 1993 betreffende de
toekenning van een toelage voor de extrahoeveelheden windworp van 1990.

De Voorzitter van de Regering,
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,
G. SPITAEELS

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN